

## **Предложения и рекомендации при переводе раздела абитуриенту сайта вуза на английский язык**

*Непомнящая Ольга Сергеевна*

*Приамурский государственный университет имени Шолом-Алейхема  
студент*

### **Аннотация**

Работа посвящена разработке рекомендаций по переводу и локализации контента сайта вуза. В работе выносится предложение по локализации и переводу на английский язык раздела Абитуриенту Приамурского государственного университета имени Шолом-Алейхема.

**Ключевые слова:** локализация, сайт, перевод сайта, раздел Абитуриенту.

## **Proposals and Recommendations for Translating the webpage Admission of the University website into English**

*Nepomnyashchaya Olga Sergeevna*

*Sholom-Aleichem Priamursky State University  
student*

### **Abstract**

The paper is devoted to the development of recommendations for the translation and localization of the content of the university website. The author makes a proposal for localization and translation of the webpage Admission of Sholom-Aleichem Priamursky State University into English.

**Keywords:** localization, web-site, web-site translation, webpage Admission.

В процессе локализации на первом месте оказывается потребитель и задача создания такого текста, который сохранит свой прагматический потенциал и коммуникативные функции, а также не вызовет сложностей при восприятии информации потребителем. В современном мире с развитием сети «Интернет» успех текста перевода оказывается в зависимости от пользователей, осуществляющих поиск нужной информации на различных сайтах, нежели от тождества этого текста с оригиналом. Потребитель локализованной версии воспринимает информацию, как будто она написана на его родном языке, что снижает значимость содержания оригинального интернет-ресурса.

При переводе сайтов вузов на английский язык заказчики и исполнители нередко задаются вопросом о том, какой должна быть англоязычная версия сайта по отношению к русскоязычной: «зеркальным» переводом его контента или чем-то иным; все ли из содержания русскоязычной версии необходимо англоязычному пользователю.

Следовательно, главной становится проблема обеспечения адекватности контента сайта для иноязычных пользователей не столько с точки зрения правильности и точности перевода информации на английский язык, сколько в плане обеспечения адекватности понимания ими смысла, содержащегося в данной информации, с позиций межкультурной коммуникации.

Перевод сайтов имеет ряд отличий от традиционных видов письменного перевода, поскольку сайт содержит не только текстовые блоки, но и массу графических элементов, поэтому для создания полноценной иноязычной версии сайта простого перевода текста недостаточно. При передаче на иной язык сайта происходит адаптация, нередко приводящая к составлению на языке перевода нового параллельного текста, учитывающего специфические вкусы и наклонности потенциальных потребителей.

Изучая и анализируя содержательность и объем информации для иностранных поступающих, представленной на сайтах других вузов, обратили внимание на то, что на сайте нашего университета нет такой информации, поэтому далее при разработке рекомендаций по локализации и переводу сайта будет предложен перевод контента раздела Абитуриенту сайта вуза «Приамурский государственный университет имени Шолом-Алейхема».

Русскоязычные версии раздела Абитуриенту/Поступающему данных сайтов соответствуют требованиям выставления информации о поступлении в образовательное учреждение, установленным порядком приема в вузы. Для англоязычных версий такие требования не регламентированы ни порядком приема, ни положениями, ни какими-либо другими нормативными документами, из чего следует, что вузы создают раздел Абитуриенту/Поступающему на английском языке по своему усмотрению, осуществляют локализацию и перевод информации, основываясь на своих знаниях и опыте.

Таким образом, для разработки рекомендаций по переводу и локализации контента сайта, как заказчик ставим следующую задачу: при переводе передать смысл, не упуская важную содержательную сторону, имеющуюся в русскоязычных текстах, а при локализации провести адаптацию контента раздела на пользователей, владеющих английским языком, включая удобство пользования разделом и поиска информации в нем.

Под локализацией подразумевается разновидность переводческой деятельности в виде культурной и лингвистической адаптации продукта в сфере информатики, кибернетики и смежных с ними наук (по С.Е. Мерляну) [1].

Процесс локализации проходит в несколько этапов:

- 1) Перевод текстовых файлов;
- 2) Адаптация информации с учетом специфики рынка и национального менталитета;
- 3) Техническая адаптация веб-ресурса и разработка необходимых приложений;

- 4) Оптимизация сайта под национальные поисковые системы;
- 5) Сборка, тестирование и отладка локализованного сайта.

Но с точки зрения лингвистики для осуществления успешной межкультурной коммуникации важны первые два этапа процесса локализации, основываясь на которых будут даны рекомендации по локализации раздела Абитуриенту сайтов российских вузов [2].

Прежде чем приступать к локализации раздела, необходимо подготовить информацию для перевода на иностранный язык (в нашем случае это английский язык), предназначенную для размещения на сайте. Исходя из анализа сайтов, большие вузы создают раздел, иногда отдельную страницу для иностранцев с нуля, для которой пишут новый текст, содержащий информацию, предназначенную непосредственно для иностранных поступающих. Но средние и маленькие вузы не имеют таких возможностей, поэтому для них самый удобный и менее затратный способ это осуществить перевод русской версии раздела на английский язык.

Именно для таких вузов предлагаем следующие рекомендации по процессу локализации и перевода:

- 1) Из всей информации, представленной на русском языке для русскоязычного населения, необходимо отобрать только ту информацию, которая касается иностранных граждан, и которая будет им необходима и полезна на всех этапах процесса поступления и прибытия в вуз.

- 2) Переводить всю информацию, используя вокабуляр только какого либо одного варианта английского языка, либо американский вариант английского, либо британский вариант английского. Не смешивать разные варианты в одном тексте, на одном сайте.

- 3) Информацию, касающуюся правил приема в вуз, следует переводить внимательно, не допуская вольностей, опущения или ненужных добавлений, передавая не только смысл, но и содержание текста. Так как неправильно переведенный текст (использование неверного слова, не того времени, предлога и т.д.) может ввести в заблуждение поступающего, вследствие чего он либо представит в приемную комиссию не правильный пакет документов, либо представит его с нарушением сроков приема и т.д.

- 4) Информацию, касающуюся описания общежитий или описания образовательных программ, или возможностей для студентов, или преимуществ вуза и т.д. можно переводить более свободно с целью передачи смысла, внося добавление какой-либо поясняющей информации, или описание, сравнение с иноязычной культурой, для того, чтобы иностранный поступающий смог понять и осознать, доносимую до него информацию, через проведение параллелей с реалиями своей страны.

- 5) Если в переведенных текстах есть ссылки (гиперссылки) на другую информацию, которая находится в других разделах сайта, либо на другом сайте вуза, то рекомендуем осуществить перевод, хотя бы общего содержания этой информации. Иначе не будет никакого смысла в информации, на которую делается ссылка, так как иностранный

поступающий, перейдя по ней, не сможет понять содержание представленной информации.

6) В процессе перевода не допускать ошибок, нарушения правил грамматики иностранного языка, даже если были допущены ошибки в тексте оригинала.

7) В процессе локализации готовой информации, рекомендуется размещать ее в одном разделе (в нашем случае в разделе Абитуриенту), объединяя схожие тексты отдельными блоками или под одной рубрикой (подзаголовком). Это следует делать, для того, чтобы иностранный поступающий, зайдя в раздел, сразу увидел названия рубрик, по которым он сможет определить в какую рубрику ему следует перейти, чтобы получить интересующую его или его родителей информацию.

8) Визуальное оформление раздела это конечно работа дизайнеров, мы ими не являемся, однако предложим несколько важных моментов данного процесса с точки зрения потребителя. Раздел должен сохранить корпоративный стиль вуза, так как он является частью сайта образовательного учреждения. Не следует использовать темный фон или яркие («кричащие») цвета, рекомендуется использовать нейтральные цвета, так как англоязычная аудитория довольно широкая, это представители самых разных наций и культур. Важные рубрики предлагаем выделять, используя разные размеры и стили шрифтов, а также подсвечивание каким-либо цветом для привлечения внимания поступающего к данной информации.

Эти основные моменты в процессе перевода и локализации раздела помогут переводчикам, дизайнерам и программистам, выполняющим работу заказчика, осуществить языковую, культурную и графическую адаптацию контента раздела Абитуриенту на англоязычную аудиторию.

Принимая во внимание предложенные рекомендации и для того, чтобы подтвердить их практическую пользу и универсальность в процессе локализации раздела Абитуриенту «Приамурского государственного университета имени Шолом-Алейхема» предлагаем уменьшить количество рубрик за счет объединения схожей или опущения ненужной информации для иностранных поступающих (см. Таблица 1).

Для того чтобы раздел Абитуриенту нашего университета иностранным поступающим был удобен в пользовании далее в таблице предлагается основательно его изменить. При переходе в данный раздел поступающие увидят четыре основных информационных блока Our Programs, Applying to University, For Enrolled Students, Contacts.

Названия этих подзаголовков будут выделены жирным крупным шрифтом, также можно каждый блок выделить разным цветом (на усмотрение заказчика). Под каждым подзаголовком в виде гиперссылок будут размещены названия рубрик, относящиеся к данному блоку информации.

Например, в блоке Our Programs будут размещены только названия уровней образования, перейдя по ссылке любого из них, откроется краткое

описание этого уровня образования, перечень направлений подготовки и вступительные испытания для каждого направления.

Таблица 1 – Предложения по локализации и переводу раздела Абитуриенту сайта вуза «Приамурский государственный университет имени Шолом-Алейхема» на английский язык

Абитуриенту	Admission
	<b>Our Programs</b>
<p>Среднее профессиональное образование Высшее образование Аспирантура</p>	<p><u>Secondary Vocational Education</u> <u>Higher Education (Bachelor's Degree Programs, Specialist's Degree Programs, Master's Degree Programs)</u> <u>Postgraduate Education</u></p> <p>(Перейдя на ссылку любого уровня образования открывается краткое описание этого уровня образования, перечень направлений подготовки и вступительные испытания для каждого)</p>
<p>Высшее образование Информация абитуриентам, поступающим в Приамурский государственный университет имени Шолом-Алейхема на обучение по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, специалитета и магистратуры</p>	<p>Например:</p> <p><u>Higher Education</u> <i>Information for students applying (those who want to apply) for training on Programs of Higher Education (bachelor's degree, specialist's degree, master's degree) in the Sholom-Aleichem Priamursky State University.</i></p>
<p>Перечень направлений подготовки, количество мест для приема на обучение по различным условиям поступления и вступительные испытания</p>	<p>List of Field of Study and Entrance Tests <u>Bachelor's Degree Programs</u> <u>Specialist's Degree Programs</u> <u>Master's Degree Programs</u></p>
	<b>Applying to University</b>
Документы	Documents
Информация о сроках проведения приема	Terms of Admission

Информация о необходимости (отсутствии необходимости) прохождения поступающими обязательного предварительного медицинского осмотра (обследования)	Medical Examination
Стоимость обучения в 2017/2018 учебном году	Tuition Fee
	<b>For Enrolled Students</b>
Информация о наличии общежитий	Dormitory
	Visa Issues
	Insurance
	Transportation
	<b>Contacts</b>
	Admission Office
	Centre for International and Continuing Education
Правила приема граждан в ФГБОУ ВО «Приамурский государственный университет имени Шолом-Алейхема» по программам бакалавриата, специалитета, магистратуры	<i>Информация в этих разделах предназначена только для российских поступающих, следовательно нет необходимости перевода на иностранный язык.</i>
Приказы о зачислении 2017/18 уч.г.	
Информация о перечне индивидуальных достижений поступающих, учитываемых при приеме на обучение, и порядок учета указанных достижений	
Вступительные испытания	
Информация об обеспечении материально-технических условий, обеспечивающих возможность беспрепятственного доступа поступающих с ограниченными возможностями здоровья и (или) инвалидов	

Особые права при приеме на обучение	
Трудоустройство выпускников	

Далее в блоке Applying to University будет размещена информация, касающаяся процесса поступления в вуз: перечень документов, сроки приема, особенности проведения вступительных испытаний и медосмотр.

В блоке For Enrolled Students предполагается размещение информации для тех, кто успешно прошел все этапы поступления и зачислен в университет. В этот блок помимо информации об общежитиях, следует добавить информацию о визе, медицинской страховке и о прибытии в университет, чего нет на русской версии раздела.

И последний блок Contacts будет содержать контактные данные приемной комиссии и центра международного и дополнительного образования, непосредственно тех подразделений вуза, которые занимаются приемом и поддержкой иностранных граждан.

В соответствии с предложенными рубриками, исходя из поставленных заказчиком задач и принимая во внимание разработанные рекомендации по переводу раздела, будет переводиться только та информация, которая необходима для иностранных поступающих. Однако некоторую информацию, такую как Visa Issues, Insurance, Transportation, необходимо будет написать с нуля, непосредственно для иностранных граждан (см. Рисунок 1).

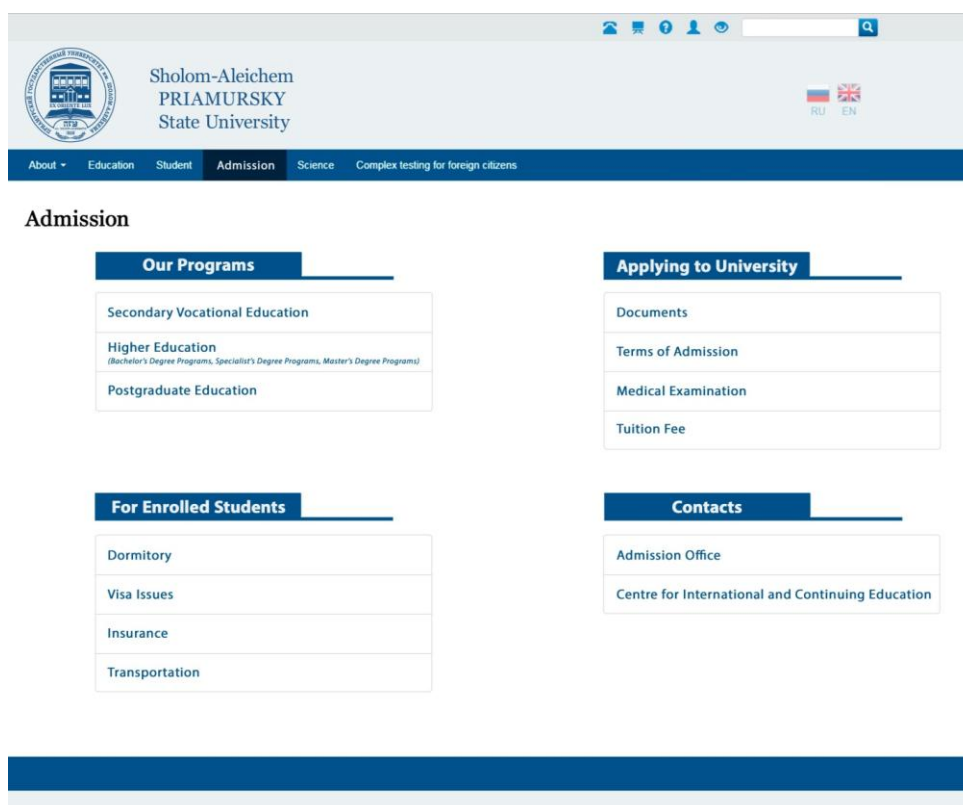


Рисунок 1 – раздел Абитуриенту Приамурского государственного университета на английском языке

Таким образом, если осуществить локализацию и перевод раздела Абитуриенту сайта Приамурского государственного университета имени Шолом-Алейхема, основываясь на выдвинутом предложении, то у нашего вуза, во-первых, появится англоязычная версия раздела приемной комиссии, во-вторых, с точки зрения потребителя, удобства пользования и полноты информации раздел Абитуриенту на английском языке станет более привлекательным для англоговорящего населения.

### **Библиографический список**

1. Мерлян С.Е. Локализация как разновидность переводческой деятельности // Коммуникативные аспекты языка и культуры: материалы XIV Междунар. науч.-практ. конф. студентов и молодых ученых/ Под ред. С. А. Песоцкой. Томск, Изд-во Национального исследовательского Томского политехнического университета 2014. С. 241–247
2. Туранская М. С. Веб-сайты как объект коммуникации в деятельности переводчика-локализатора // Проблемы лингвистики и перевода глазами молодых исследователей: сб. ст. Пермь, 2012. С. 116
3. Сайт вуза ФГБОУ ВО «Приамурский государственный университет имени Шолом-Алейхема» URL: <http://pgusa.ru/ru/abitur> (Дата обращения 15.03.2018)